

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра германської і української філології

ЗАТВЕРДЖЕНО КАФЕДРОЮ

В.о. завідувача кафедри



Оксана МОКЛЯК

(протокол «01» вересня 2025 року № 1)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
(обов'язкова навчальна дисципліна)

УКРАЇНСЬКА МОВА ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ
(РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ)

Освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
галузь знань 03 Гуманітарні науки
рівень вищої освіти перший (бакалаврський)
факультет обліку та фінансів

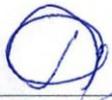
Полтава
2025 – 2026 н. р.

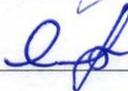
Робоча програма навчальної дисципліни «Українська мова для перекладачів (редагування перекладу)» для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Мова викладання: державна.

Розробники: Сизоненко Наталія, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри германської і української філології Полтавського державного аграрного університету;
Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології Полтавського державного аграрного університету

01 вересня 2025 року





Наталія СИЗОНЕНКО

Яніна ТАГІЛЬЦЕВА

Погоджено гарантом освітньої програми Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

01 вересня 2025 року



Оксана МОКЛЯК

Схвалено головою ради з якості вищої освіти спеціальності «Філологія»
протокол від 01 вересня 2025 року № 1

Голова ради з якості вищої освіти спеціальності «Філологія» _____



Олена САВЕНКОВА

1. Опис навчальної дисципліни

Елементи характеристики	Денна форма здобуття освіти	Заочна форма здобуття освіти
Загальна кількість годин	105	
Кількість кредитів	3,5	
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти (обов'язкова чи вибіркова)	обов'язкова	
Рік навчання (шифр курсу)	4 (035ФЛОЛ_бд_2022)	4 (035ФЛОЛ_бз_2021)
Семестр	7	8
Лекції (годин)	12	2 (НЛ) 6-й сем. 6 (8-й сем.)
Практичні (годин)	24	18
Самостійна робота (годин)	69	79
серед них індивідуальне завдання (контрольна робота), годин	-	40
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Сформувати комунікативну та професійну компетентності перекладача, який володіє навичками редагування тексту; ознайомити із загальнотеоретичними засадами та практичними основами редагування перекладу; виробити навички редагування текстів з погляду дотримання лінгвістичних, мовностилістичних, логічних, естетичних норм.

3. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Сучасна українська літературна мова, Загальна теорія перекладу, Переклад текстів агропродовольчої сфери англійською мовою.

4. Компетентності:

- загальні:

ЗК 03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 07. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

- фахові:

ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

5. Програмні результати навчання:

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Співвідношення програмних результатів із очікуваними результатами навчання

Програмний результат навчання (визначений освітньою програмою)	Очікувані результати навчання навчальної дисципліни
ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	Аналізувати тексти різних стилів і жанрів, визначати їхню специфіку.
	Застосовувати норми української літературної мови для розв'язання комунікативних завдань у публіцистичному, офіційно-діловому, науковому стилі.
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	Розуміти сутність процесу редагування, критерії оцінювання якості перекладу, нормативно-методологічну базу редагування
	Застосовувати знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості редагування перекладів.
ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.	Визначати наявність анормативів у фахових українськомовних текстах, у перекладених текстах, зокрема за допомогою машинного перекладу
	Здійснювати якісне редагування фахових тестів українською мовою відповідно до норм літературної мови

6. Методи навчання і викладання:

словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (проєктування професійних ситуацій, кейс-метод), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести, навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

7. Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Редагування як один з аспектів діяльності перекладача

Сутність редагування: об'єкт, предмет, мета й завдання редагування. Вимоги до редактора. Галузі редагування. Аспекти редагування. Літературне редагування.

Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів

Норма та нормативна база редагування. Класифікація норм. Помилки. Класифікація помилок. Методи редагування перекладів.

Тема 3. Оцінювання якості перекладу

Етапи створення і редагування перекладу. Оцінювання перекладу й розроблення критеріїв оцінювання. Перекладацька адекватність та еквівалентність. Критерії оцінювання адекватності перекладу. Теорія рівнів еквівалентності у перекладознавстві. Проблема оцінювання якості машинного перекладу.

Тема 4. Лексичні особливості редагування перекладів

Особливості вибору слова. Мовна надмірність і мовна недостатність. Різні типи мовної інтерференції та особливості їх прояву в перекладі. Редагування термінів. Іншомовні слова в текстах перекладів: мотивованість, значення, правопис. Редагування власних назв, дат. Редагування фразеологізмів.

Тема 5. Граматичні особливості редагування перекладів

Рівень речення. Суб'єкт. Логічний наголос. Подібні форми слів. Зв'язок слів зі змістом. Зайві слова. Ясність викладу. Порушення синтаксичних норм.

Тема 6. Стилiстичні основи редагування перекладів

Нормативно-стилістичні помилки. Поняття стилістичної норми. Нормативно-естетичні помилки. Поняття естетичної норми. Різновиди естетичних помилок. Особливості роботи редактора зі стилем твору. Класичні мовленнєві помилки: досвід стилістичної правки.

Тема 7. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами

Види словників. Алгоритм пошуку словникових відповідників у лексикографічних джерелах.

Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин							
	денна форма 035ФІЛОЛ бд 2022				заочна форма 035ФІЛОЛ бз 2022			
	усього	серед них			усього	серед них		
л		п	с. р.	л		п	с. р.	
Тема 1. Редагування як один з аспектів діяльності перекладача	12	2	2	8	9	2 (н)	2	5
Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів	15	2	4	9	9	2	2	5
Тема 3. Оцінювання якості перекладу	14	2	4	8	9	2	2	5
Тема 4. Лексичні особливості редагування перекладів	18	2	4	12	12	2	4	6
Тема 5. Граматичні особливості редагування перекладів	18	2	4	12	10	-	4	6
Тема 6. Стилiстичні основи редагування перекладів	18	2	4	12	8	-	2	6
Тема 7. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами	10	-	2	8	8	-	2	6
Серед них індивідуальне завдання (контрольна робота)	-	-	-	-	40	-	-	40
Усього годин	105	12	24	69	105	2(н)+6	18	79

8. Теми семінарських занять

Не передбачено навчальним планом

Теми практичних занять

Назва теми	Кількість годин	
	денна форма 035ФІЛОЛ бд 2022	заочна форма 035ФІЛОЛ бз 2022
Тема 1. Редагування як один з аспектів діяльності перекладача	2	2
Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів	4	2
Тема 3. Оцінювання якості перекладу	4	2
Тема 4. Лексичні особливості редагування перекладів	4	4
Тема 5. Граматичні особливості редагування перекладів	4	4
Тема 6. Стилiстичні основи редагування перекладів	4	2
Тема 7. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами	2	2
Разом	24	18

Теми лабораторних занять

Не передбачено навчальним планом.

9. Теми самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин	
	денна форма 035ФІЛОЛІ_бд_2022	заочна форма 035ФІЛОЛІ_бз_2022
Тема 1. Редагування як один з аспектів діяльності перекладача	8	5
Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів	9	5
Тема 3. Оцінювання якості перекладу	8	5
Тема 4. Лексичні особливості редагування перекладів	12	6
Тема 5. Граматичні особливості редагування перекладів	12	6
Тема 6. Стилiстичні основи редагування перекладів	12	6
Тема 7. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами	8	6
Індивідуальне завдання (контрольна робота)	-	40
Разом	69	79

10. Індивідуальні завдання

Індивідуальна робота здобувача вищої освіти має сприяти закріпленню теоретичного матеріалу та практичних навичок. Цей вид роботи реалізується шляхом самостійного виконання здобувачем вищої освіти індивідуального завдання в аудиторний і позааудиторний час: контрольної роботи (для заочної форми здобуття освіти).

11. Оцінювання результатів навчання

Денна форма здобуття освіти

Програмні результати навчання/результати навчання	Форми контролю програмних результатів навчання/результатів навчання
<p>ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>	<p><i>Поточний контроль:</i> опитування, навчальні завдання (зокрема навчальні завдання для самостійного опрацювання), тест</p> <p><i>Семестровий контроль:</i> залік.</p>

Заочна форма здобуття освіти

Програмні результати навчання/ результати навчання	Форми контролю програмних результатів навчання/результатів навчання
<p>ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p>	<p><i>Поточний контроль:</i> опитування, навчальні завдання (зокрема навчальні завдання для самостійного опрацювання), індивідуальне завдання (контрольна робота).</p> <p><i>Семестровий контроль:</i> залік.</p>

Критерієм успішного навчання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним результатом навчання. Одним із обов'язкових елементів

освітнього процесу є систематичний поточний контроль і підсумкова оцінка рівня досягнення результатів навчання.

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни Денна форма здобуття освіти

Назва теми/Форма семестрового контролю	Форми контролю навчальної роботи здобувачів вищої освіти				Разом
	тест	навчальні завдання	навчальні завдання (зокрема для самостійного опрацювання)	опитування	
Тема 1. Редагування як один з аспектів діяльності перекладача	12	4	2	2	8
Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів		4+4	2	2	12
Тема 3. Оцінювання якості перекладу		4+4	2	2	12
Тема 4. Лексичні особливості редагування перекладів		4+4+4	2	2	16
Тема 5. Граматичні особливості редагування перекладів		4+4+4	2	2	16
Тема 6. Стилiстичні основи редагування перекладів		4+4+4	2	2	16
Тема 7. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами		4	2	2	20
Разом	12	60	14	14	100

Заочна форма здобуття освіти

Назва теми/Форма семестрового контролю	Форми контролю навчальної роботи здобувачів вищої освіти				Разом
	навчальні завдання	навчальні завдання (зокрема для самостійного опрацювання)	індивідуальне завдання (контрольна робота)	опитування	
Тема 1. Редагування як один з аспектів діяльності перекладача	-	2	50	-	-
Тема 2. Нормативно-методологічна база редагування перекладів	4	2		2	6
Тема 3. Оцінювання якості перекладу	4	2		2	6
Тема 4. Лексичні особливості редагування перекладів	4	2		2	6
Тема 5. Граматичні особливості редагування перекладів	4	2		2	6
Тема 6. Стилiстичні основи редагування перекладів	4	2		2	20
Тема 7. Правила роботи редактора-перекладача з лексикографічними джерелами	4	2		2	56
Разом	24	14	50	12	100

Шкала та критерії оцінювання опитування (денна і заочна форми здобуття освіти)

Кількість балів	Критерії оцінювання
2 бали	здобувач вищої освіти розуміє сутність процесу редагування, критерії оцінювання якості перекладу, нормативно-методологічну базу редагування
1 бал	здобувач вищої освіти частково розуміє сутність процесу редагування, критерії оцінювання якості перекладу, нормативно-методологічну базу редагування
0 балів	здобувач вищої освіти не розуміє сутність процесу редагування, критерії оцінювання якості перекладу, нормативно-методологічну базу редагування

	граматичні, стилістичні особливості редагування перекладів; на недостатньому рівні визначає наявність анормативів у фахових українськомовних текстах, у перекладених текстах, зокрема за допомогою машинного перекладу; на недостатньому рівні здійснює редагування фахових тестів українською мовою відповідно до норм літературної мови
0 – 4 бали	здобувач вищої освіти не демонструє знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості редагування перекладів; не визначає наявність анормативів у фахових українськомовних текстах, у перекладених текстах, зокрема за допомогою машинного перекладу; не здійснює редагування фахових тестів українською мовою відповідно до норм літературної мови

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	Максимальна кількість балів
Закрите завдання із простим множинним вибором (одновибіркове). Загалом – 4 завдання. Завдання складається з основи та двох-трьох – варіантів відповідей, з яких лише один правильний. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти вибрав і позначив відповідь у такий спосіб: 1. В	0 або 1, або 2, або 3, або 4 бали: 1 бал, якщо вказано правильну відповідь; 0 балів, якщо вказано неправильну відповідь або відповіді на завдання не надано.	4
Закрите завдання на перехресну відповідність. Загалом – 2 завдання. Завдання складається з основи та двох стовпчиків інформації, позначених цифрами (ліворуч) і буквами (праворуч). Виконання завдання передбачає встановлення відповідності (утворення «логічних пар») між інформацією, позначеною цифрами та буквами. Завдання вважається виконаним, якщо здобувач вищої освіти поряд із цифрою (від 1 до 5) записав букву (від А до Д) у такий спосіб: 1. А; 2. В; 3. Д; 4. Г...	0 або 1, або 2, або 3, або 4, або 5, або 6, або 7, або 8: 1 бал – за кожну правильно встановлену відповідність («логічну пару»); 0 балів за кожну встановлену неправильну відповідність, якщо не вказано жодної правильної відповідності («логічної пари») або відповіді на завдання не надано.	8
Максимальна кількість балів		12

Шкала та критерії оцінювання виконання індивідуального завдання (контрольна робота)

Розподіл балів в межах варіанта контрольної роботи		Критерії оцінювання
Завдання	Бали	
№ 1	0-10	40 – 50 балів ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав повні й чіткі відповіді на поставлені теоретичні питання; практичні завдання виконано правильно; мовне оформлення відповідей бездоганне; володіє мовами, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; здійснює адекватний письмовий переклад і якісно редагує фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
№ 2	0-10	
№ 3	0-10	
№ 4	0-10	
№ 5	0-10	
№ 1	0-7	23 – 39 балів ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав відповіді на поставлені питання, але при цьому припустився незначних помилок, спрощень; при виконанні практичних завдань допущено не більше чотирьох помилок; мовне оформлення відповідей потребує незначного коригування; частково володіє мовами, що вивчає, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; частково розуміє основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, частково уміє застосовувати їх у професійній діяльності
№ 2	0-8	
№ 3	0-8	
№ 4	0-8	
№ 5	0-8	

№ 1	0-4	10 – 22 бали ставиться в тому випадку, коли ставиться в тому випадку, коли здобувач вищої освіти дав неповні відповіді на поставлені теоретичні питання, допущено неправильне тлумачення окремих мовознавчих категорій, наявні логічні та змістові помилки (непослідовність викладу матеріалу, суть питання розкрита частково); при виконанні практичних завдань допущено не більше сімох помилок; наявні грубі порушення літературних норм; здобувач вищої освіти фрагментарно володіє мовами, що вивчає, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; фрагментарно розуміє основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, фрагментарно уміє застосовувати їх у професійній діяльності
№ 2	0-3	
№ 3	0-5	
№ 4	0-5	
№ 5	0-5	
№ 1	0-1	0 – 9 балів ставиться в тому випадку, коли відповіді на поставлені теоретичні питання відсутні, неправильні або фрагментарні; при виконанні практичних завдань допущено більше восьми помилок; наявні грубі порушення мовних норм; не володіє мовами, що вивчає, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; не розуміє основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, не уміє застосовувати їх у професійній діяльності

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачено під час реалізації навчальної дисципліни

Ноутбук, мережа Wi-Fi, мультимедійне обладнання (проектор), проєкційний екран, презентації, дошка аудиторна.

13. Політика вивчення навчальної дисципліни

- *щодо термінів виконання та перескладання*: усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.

- *щодо академічної доброчесності*: списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

- *щодо відвідування занять*: відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.

- *щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти*: на здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету

<https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproneformalnuosvitu2025.pdf>.

- щодо оскарження результатів навчання: оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproocinyuvannyazdobuvachiv2025.pdf>

Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.

14. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.
2. Завгородня Л. В. Основи літературного редагування та коректури : навч. посіб. Черкаси : Брама – Україна, 2010. 164 с. URL : <https://surl.li/whkxph>
3. Навчальний посібник до практичних занять з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»: для аудиторної та самостійної роботи для здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем спеціальності 035 Філологія. Одеса. 2023. 113 с. URL : <https://surl.lu/cjwuj>
4. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с. <https://surl.i.cc/yekpph>
5. Мусафір В. Ф. Редагування перекладу. Методичні рекомендації для студентів II–III курсу спеціальності «Філологія (переклад включно)». Миколаїв, 2024. 63 с.
6. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. посіб. 3-є вид., перероб. і доп. Київ : Видавництво Ліра-К, 2020. 638 с., табл. 33, рис. 53, додатків 27.
7. Тимошик М. Основи редагування : підруч. Київ: Наша культура і наука, 2019. 560 с.

Допоміжні

1. Англо-український словник, українсько-англійський словник. / Близько 500 000 од. пер. / Бусел В.; Перун. Київ. 2010. 1568 с.
2. Англо-український фразеологічний словник: близько 30 000 фразеологічних виразів / уклад. К. Т. Баранцев. Київ: Знання, 2005. 1056 с.
3. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 22. Т. 2, 2022. С. 148 – 153.
4. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування: посіб. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
5. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту : навч. посіб. Київ : Знання, 2008. 423 с.
6. Сизоненко Н. М., Матвієнко Л. Г. Переклад та редагування англійських наукових статей українською мовою: виклики сьогодення. *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. 2023. № 206. С. 136–142.
7. Основи редагування перекладів : методичні рекомендації для студентів факультету іноземних мов освітньої програми «Англійсько-український переклад» / Уклад. Плавущька І.Р., Пасічник Н. І., Гоца Н. М., Косенко А. В., Беженар І. В., Шайнер Г. І., Миськів І. С., Оніщук І.В., Мартин Г. М. Тернопіль : ТНТУ Івана Пулюя, 2024. 133 с.
8. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. 88 с.
9. Сизоненко Н. М. Формування стилістичної компетентності філологів-перекладачів. Матеріали 51-ї науково-методичної конференції викладачів і аспірантів «Вища освіта: проблеми і шляхи забезпечення якості у контексті сучасних трансформацій». Полтава : РВВ ПДАА. 2020. С. 163–165.

10. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Спецвипуск, присвячений євроінтеграційній тематиці. Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 133 – 137.
11. Шаравара Т., Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика*. Психолінгвістика: зб. наук. праць. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я.М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340-358.

Інформаційні ресурси

1. Англійсько-українські словники онлайн (e2u.org.ua)
2. Лінгвістичний портал з української мови. URL : www.mova.info.
3. Cambridge Dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>
4. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: www.ldoceonline.com